



El
MONLAM
del MILLÓN de
ASPIRACIONES

Plegarias complementarias
para el 38º Monlam Kagyu

༄༅། །འབྲུམ་ཚོགས་སྐོན་ལམ་གྱི་
འདོན་ཆ་ལྷོགས་བསྐྱིགས།

EL MONLAM
DEL MILLÓN
DE ASPIRACIONES

Plegarias complementarias para el 38º Monlam Kagyu



KAGYU MONLAM INTERNATIONAL

TABLA DE CONTENIDO

BENDICIÓN DEL SUELO

LA MEDITACIÓN DE SAMAYA VAJRA

PALABRAS DE LA VERDAD DE
UN OCÉANO DE VICTORIOSOS

ས་གནི་བྱིན་རྒྱབ་ས།

BENDICIÓN DEL SUELO

༄༅། །ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refugio y bodhichitta:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la

Me refugio en el Buddha, el Dharma y la Sangha

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།།

jang chup bar du dak ni kyap su chi

suprema hasta alcanzar la iluminación.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Por la práctica de la generosidad y demás perfecciones

འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་འོག། །ལན་གསུམ།

dro la pen chir sang gye drup par shok

pueda convertirme en un buddha para el bien de los seres.

(Tres veces)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

Los cuatro inconmensurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par
gyur chik

Que todos los seres logren la felicidad y las causas de la felicidad.

སྤྱད་བསྐྱེལ་དང་སྤྱད་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
duk ngal dang duk ngal gyi gyu dang dral war gyur chik

Que se liberen del sufrimiento y de las causas del sufrimiento.

སྤྱད་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
duk ngal me pay de wa dam pa dang mi dral war gyur chik

Que nunca se aparten de la auténtica felicidad en la que no hay sufrimiento.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་
པར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

nye ring chak dang ñi dang dral way tang nyom chen po la
ne par gyur chik

Que vivan con una gran ecuanimidad, libre de apego y aversión sin considerar a unos cercanos y a otros distantes.

(Tres veces)

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་ཅིང་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Visualizar los receptores de las ofrendas y reunir las acumulaciones:

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །

tam che du yang sa shi dak

En todas partes pueda la tierra

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sek ma la sok me pa dang

ser llana como la palma de la mano,

ལག་མཐེལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱུ་ཡི།།

lak til tar ñiam bai dur yai

sin piedras ni desniveles,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །

rang shin jam por ne gyur chik

y de la suave naturaleza de la vaidurya.

སྐྱུན་འདེན་དང་ལྷུས་གསོལ་ནི།

Invitación y ablución:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

Protector de todos los seres sin excepción,

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྟ།།

dü de pung che mi se jom dze lha

Vencedor de las abrumadoras fuerzas de Mara,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི།།

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Conoces la realidad de todas las cosas sin excepción tal y
como es.

བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chom den khor che ne dir shek su söl

Bhagavan, te ruego que acudas con tu séquito a este lugar.

བཙེམ་ལྡན་འདིར་ནི་རྩོན་བ་ལེགས།།

chom den dir ni jön pa lek

Bhagavan, ¡bienvenido a este lugar!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།།

dak chak sö nam kal bar den

tenemos tanto mérito y buena suerte.

བདག་གི་མཚོན་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ།།

dak gi chö yön she le du

Te rogamos que te quedes aquí

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཟུགས་སུ་གསོལ།།

di ñi du ni shuk su söl

para aceptar mis ofrendas.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།།

ji tar tam pa tsam gyi ni

Así como cuando nació el Buddha

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་ཁྱས་གསོལ་ལྟར།།

lha nam kyi ni trü söl tar

los dioses le ofrecieron una ablución,

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་བ་ཡིས།།

lha yi chu ni dak pa yi

del mismo modo yo ofrezco lavar tu cuerpo

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུ་ལྷུས་གསོལ།།

de shin dak gi ku trü söl

con agua divina pura.

སྤམ་འཇམ་ཡང་བ་ལྷ་ཡི་གོས།།

sap jam yang pa lha yi gö

Al ofrecer telas divinas, finas y suaves,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་བརྟེས་ལ།།

mi kyö dor jey ku ñie la

con fe inquebrantable en aquellos

མི་བྱེད་དད་བས་བདག་འབྱུལ་ན།།

mi che de pe dak bül na

que han logrado inmutables cuerpos vajra,

བདག་ཀྱང་དོ་རྗེའི་སྐྱུ་ཐོབ་ཤོག །

dak kyang dor jey ku top shok

podamos nosotros también obtener cuerpos vajra.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཚོན་པའི་ཚོགས།།

de le shen yang chö pay tsok

Que haya también nubes

རོལ་མོ་དབྱངས་སྣོན་ཡིད་འོང་ལྷན།།

röl mo yang ñien yi ong den

de multitud de ofrendas,

སེམ་ཅན་ཅུག་བསྐྱེད་སེམ་བྱེད་བཞི།།

sem chen duk ngal sim je pay

con música melodiosa y placentera,

སླིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག

trin nam so sor ne gyur chik

que alivien los sufrimientos de los seres.

དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེའི་བཟུངས་པ།

LA MEDITACIÓN DE SAMAYA VAJRA

༄༅། །རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བོར་བད་

rang shen sem chen tam che kyi chi wor pe

Encima de mi cabeza y de la de todos los seres sintientes,

ལྷ་ལ་གནས་པའི་རལ་གྱི་ཁྲི་གིས་མཚན་བ་ལས།

da la ne pay ral dri kham gi tsen pa le

sobre un loto y una luna, hay una espada marcada

con KHAM (མི)

བཅོམ་ལྡན་འདས་དམ་ཚིག་དྲུག་རྩེ་སྤྱི་

chom den de dam tsik dor je ku

de la que emana el Bhagavan Samaya Vajra,

མདོག་ལྗང་གུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་

dok jang gu shal chik chak ñi kyi

de color verde, con una cara y dos brazos.

རལ་གྲི་དང་དྲིལ་བུ་འཛིན་པས་རང་མཚུངས་ཀྱི་

ral dri dang dril bu dzin pe rang tsung kyi

Sus manos sostienen una espada y una campana,

ཡུམ་དམ་ཚིག་སྐྱོལ་མ་ལ་འབྲུད་པ།

yum dam tsik dröl ma la khyü pa

y abraza a la Noble Madre Samaya Tara, que es igual que él.

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་དང་སེམས་དཔའི་འདུག་སྐྱེད་ཀྱིས་མཉམ་པར་སྦྱོར་བ།

dor je kyil trung dang sem pay duk tang kyi ñiam par jor wa

Sentados en las posturas vajra y sattva, están unidos en perfecta armonía.

གཉིས་ཀའང་སྐྱུན་གསུམ་པ།

ñi ka'ang chen sum pa

Ambos tienen tres ojos

རལ་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཅན་དར་དང་རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་ཅིང་།

ral pay tor tsuk chen dar dang rin po che gyen ching

y están adornados con un moño de pelo enmarañado, sedas y joyas,

ཡི་ཙམ་ཏྟོ་བ།

yi tsam tro wa

y están ligeramente iracundos.

དོན་གྲུབ་གྱི་ཚད་བན་གྱི་དབྱེལ་མགོན་སྣོད་གར་ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ་དང་།

**dön drup kyī chö pen gyi tral drin ñing gar om āḥ hūṃ
dang**

Ataviado con la diadema de Amoghasiddhi, el Baghavan
tiene la frente, la garganta y el corazón marcados con OM
ĀḤ HŪṀ,

ཐུག་ཀར་རལ་གྱི་ཁྱི་གིས་མཚན་པ་ལས་འོད་འཕྲོས།

tuk kar ral dri khaṃ gi tsen pa le ö trö

y en el chakra del corazón, una espada marcada con un KHAM
(ཁྱི) emite luz,

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

chok chuy sang gye tam che

la cual invita a los buddhas de las diez direcciones

དམ་ཚིག་དོ་རྗེའི་རྣམ་པར་ཨོྲཱེ་བརྒྱ་ས་མ་ཇཾ

dam tsik dor jey nam par | om vajra samājah

en la forma de Samaya Vajra. OM VAJRA SAMĀJAH

ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐུ་གང་།

yap yum gyi ku gang

y llena los cuerpos del Padre y de la Madre.

སྐྱེར་མཚམས་ནས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་སྐྱེ་བོར་ལྷགས།

yor tsam ne dü tsi gyün bap chi wor shuk

De su unión fluye el elixir y entra en mí por encima de la cabeza,
limpiando y purificando todo mi cuerpo.

ལུས་ཐམས་ཅད་བཟུས་ཤིང་དག་ནས་སྒྲིབ་སྐྱོབ་བག་ཆགས་དུད་ཁྱའི་ནམ་པས་

lü tam che trü shing dak ne dik drip bak chak dü khuy nam pe

Todas mis acciones negativas, mis velos y sus huellas

ཀླང་བའི་མཐིལ་དང་གཤམ་གཅིའི་ལམ་ནས་ཐོན་པར་གྱུར་བར་བསམ་ཞིང་།

kang pay til dang shang chi lam ne tön par gyur

salen de mi cuerpo en forma de humo negro a través de mis vías
urinarias, mi ano y las plantas de mis pies.

Imaginando esto, recita:

ཨོྲྀཎྲཱཤིཎྲྀླྀ་པཎྲ་སྐྱེ་བུ།

OM ĀḤ KHAṂ HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ

བརྒྱ་སྟོང་བརྒྱམ་པའི་མཐར།

100 o 1000 veces.

བཙེམ་ལྡན་དམ་ཚིག་དོན་རྗེ་ཡིས། །

chom den dam tsik dor je yi

Bhagavan Samaya Vajra,

བདག་ཅག་དམ་ཚིག་ཉེས་ལྷུང་གུན། །

dak chak dam tsik ñie tung kün

limpia todas las faltas e incumplimientos de nuestros
compromisos samaya.

སྤོངས་ཤིག་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་གུན། །

jong shik dam tsik ñiam chak kün

Elimina todas las violaciones de nuestros samayas,

དག་ཅིང་དམ་ཚིག་གཙང་བར་མཛོད། །

dak ching dam tsik tsang bar dzö

¡y hazlos puros de nuevo!

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་

ku sung tuk tsa wa dang yen lak gi

Reconocemos y confesamos todas las transgresiones

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

dam tsik ñiam chak tam che töl lo shak

de los samayas raíz y de los compromisos secundarios
vinculados al cuerpo, la palabra y mente.

སྨིག་པ་སྨྱིབ་པ་ཉེས་པ་སྦྱང་བ་བྱི་མའི་ཚོགས་

dik pa drip pa ñie pa tung wa dri may tsok

Por favor, límpianos y purifícanos de todas nuestras acciones
negativas,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tam che jang shing dak par dze du söl

velos, faltas, caídas y contaminaciones.

སྨི་བོའི་ལྷ་རང་ལ་བསྟེན།

chi woy lha rang la tim

Entonces piensa: la divinidad sobre mi cabeza se funde en mí,

ལུས་དྲངས་ཤེལ་ལྷ་བྱུང་བུར་བསམ། །།

lü dang shel ta bur gyur

y mi cuerpo se vuelve como un cristal puro.

སེམས་མཚན་ལྷ། །།

¡Sarwa Mangalam!

ལྷུ་བ་བཟུང་གིང་ཉ་བཟུང་གི་བཟུན་ཀྱིས་མཛོན་ལམ་ལྷུ་ལ་
བ་ལྷུ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།།

PALABRAS DE LA VERDAD
DE UN OCÉANO DE VICTORIOSOS

Plegarias de aspiración para que florezcan las enseñanzas
de la práctica de los Ocho Carruajes del Linaje

༄༅། །ན་མོ་བུ་རྒྱ་བཟུང་རྩ་ར་ཡེ།

NAMO BUDDHA VAJRADHARAYE

ཉིད་ནི་ཚང་མེད་སྤྱུགས་བསྐྱེད་ལས་འཁྲུངས་ཞིང་

ñi ni tse me tuk kye le trung shing

Naciste de una motivación altruista inconmensurable,

འདིའི་འདྲེན་ས་བཅོམ་ལྡན་སྐྱེ་གསུམ་བདག་ཉིད་ཅན། །

di dren pa chom den ku sum dak ñi chen

eres el guía de este reino que personifica a los tres kayas.

རབ་འབྲུམས་གདུལ་བྱའི་དབྱུས་ན་ས་བཙུའི་དབང་སྤྱུག་

rap jam dül jay wü na sa chuy wang chuk

En medio de la extensa variedad de los seres a los que guiar

དང་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་གྲངས་ལས་འདས། །

dang ni de war shek pa drang le de

están los innumerables y poderosos señores del décimo nivel
de bodhisattvas y sugatas.

སྟོན་འཁོར་ཐ་མི་དད་བའི་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་

tön khor ta mi de pay suk kuy kö pa

Este conjunto de maestro y séquito, en nada se diferencian
unos de otros,

ཆགས་ཐོགས་སྤངས་པའི་གསུང་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ། །

chak tok pang pay sung che ji shin du

implica un discurso ilustrado, libre de impedimentos, de
acuerdo con el cual

འབད་མེད་སྟོས་བྱལ་ཚོས་སྐྱེ་འདུས་མ་བྱས་པ་

be me trö dral chö ku dü ma je pa

apareciste espontáneamente como hijo de Shuddhodana, el
guía sublime del dharmakaya incondicionado,

འདྲན་མཚོག་ཟས་གཅང་སྲས་སུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

dren chok se tsang se su lhün gyi drup

sin esfuerzo ni elaboración.

འཇི་མེད་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་བའི་རྣམ་ཐུང་

chi me tse dang ye she nang way me jung

La luz del poder emanado de la magnífica

གཟིགས་པ་གསུམ་ལས་འཕྲོས་པའི་དབང་གི་འོད། །

sik pa sum le trö pay wang gi ö

triple visión de la inmortalidad y de la conciencia intemporal;

རྩ་ན་གོ་ཤར་རང་བྱུང་བརྒྱ་གོ་སར་ལས་

dha na ko shar rang jung pema ge sar le

tú, el joven nirmanakaya, naciste milagrosamente del lecho
del polen

འབྲུངས་བརྒྱས་སྐྱེས་ཁྱེུ་སྤྱུ་ལ་བའི་སྤྱ། །

trung dzü kye khyeu trül pay ku

de un loto de origen natural en el lago Dhanakosha.

སྐྱ་གཅིག་མཚན་བརྒྱད་རོལ་བས་སྣོད་ལྗན་ཀུན་དང་

ku chik tsen gye röl pe nö den kün dang

Con el despliegue de ocho manifestaciones de tu única forma,
atendiste a todos los receptores adecuados,

ཁྱད་པར་གངས་རྫོངས་གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་བཟུང་། །

khye par gang jong dü l jay shing du sung

y en especial a los del reino nevado de los que deben ser guiados.

ཨོ་རྒྱལ་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བས་མཉམ་མེད་བྱབ་པའི་

orgyen tso kye gyal we ñiam me tup pay

¡Victorioso tú nacido del lago de Oddiyana, concédenos tus bendiciones

བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་རྒྱས་པའི་བྱིན་རླབས་སྣུལ། །

ten pa rin chen gye pay jin lap tsöl

para que florezcan las preciosas enseñanzas del Sabio inigualable!

གོང་མ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་མེས་དཔོན་གསུམ་དང་

gong ma lha le bap pay me wön sum dang

Llegado el momento, por altruismo, aparecieron los tres emperadores ancestrales

རྫོ་བོ་རྣམ་གཉིས་གཞན་དོན་དུས་སུ་སྐྱེ། །

jo wo nam ñi shen dön dü su min

cuyos predecesores descendieron de los reinos celestiales, y los dos Jowos.

པོ་བྲང་དམར་པོ་བྲག་ཏུ་སློན་སློན་རྗེས་བྲན་

po drang mar po drak tu ngön mön je dren

El abad indio, el maestro y el emperador budista, los tres

མཁའ་སློབ་ཚོས་རྒྱལ་རྣམ་གསུམ་ཞལ་འདྲོམས་བསམ། །

khen lop chö gyal nam sum shal dzom pe

se reunieron en el acantilado del Palacio Rojo, y recordando
sus aspiraciones en vidas anteriores

མེས་པོའི་དམ་ཚོས་ཟབ་དགུ་སྐྱར་ཡང་

me poy dam chö sap gu lar yang

invitaron, de nuevo, a todas las facetas del sagrado Dharma
de sus antepasados

འཕགས་པའི་ཡུལ་ནས་ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་སྐྱེན་བྲངས་ཏེ། །

pak pay yül ne kha way jong su chen drang te

de la noble tierra, la Tierra de las Nieves.

རྒྱལ་བསྐྱོན་ཉིན་བྲེད་སྲ་འགྱུར་ལོ་བཤ་

gyal ten ñin je nga gyur lo peñ

Por el poder de las bendiciones de los traductores, los
eruditos, el emperador y los súbditos de la escuela de
Traducción Antigua,

རྗེ་འབངས་བྱིན་མཐུས་ཟབ་གསང་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

je bang jin tü sap sang ten pa gye gyur chik

¡que florezcan las enseñanzas más secretas, las cuales iluminan las enseñanzas del Victorioso!

དམ་ཚེས་བད་དཀར་ལུང་ཟིན་ལག་ན་

dam chö pe kar lung sin lak na

Como se profetiza en el Sutra del Loto Blanco del Dharma Sagrado,

དོ་རྗེའི་རོལ་བ་ཁྲི་རལ་རྗེ་ཡིས་རྒྱལ་སྲིད་འཛིན། །

dor jey röl pa tri ral je yi gyal si dzin

el señor Tri Ralpa, emanación de Vajrapani, subió al trono.

རྒྱ་བོད་ལོ་བཞ་སྟུན་བྲངས་བྱི་མོ་བསྐྱངས་

gya bö lo peṅ chen drang chi mo kyang

Con la invitación de eruditos indios en colaboración con eruditos tibetanos, se aseguró la posterior difusión del Dharma,

བར་ལོག་སྟོན་བདུད་ལས་ནམ་རྒྱལ་སྟོན་སྟོན་སྟོབས། །

bar lok mön dü le nam gyal ngön mön top

el cual emergió victorioso sobre el demonio de los malos deseos.

Por el poder de las aspiraciones antiguas,

འོ་མཚན་ཁུ་དབོན་ལུས་སློག་རི་བའི་

ö tsen khu wön lü sok ri way

Atisha fue invitado por el tío y el sobrino llamados Ö,
quienes arriesgaron sus vidas,

ཨ་ཏི་ཤ་དང་ཐུ་བོ་ཁུ་ངོག་འབྲོམ་སོགས་དང་། །

a ti sha dang tu bo khu ngok drom sok dang

y con sus principales alumnos Khu Tsöndrü Yungdrung,
Ngok Lekpai Sherab, Dromtön Gyalwai Jungnay y otros,

འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྲས་གསུམ་གྱི་བཀའ་གདམས་

jam yang yap se sum gyi ka dam

estableció el linaje Kadam que condujo a las tres emanaciones
de Mañjushri, padre e hijos.

བརྒྱུད་བའི་བྱིན་མཚུས་དགའ་ལྡན་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyü pay jin tü ga den ten pa gye gyur chik

¡Por el poder de sus bendiciones, que florezcan las enseñanzas
de Gaden!

རྫོ་བོའི་ལུང་བཞིན་འཁོན་གྱི་གདུང་འཛིན་

jo woy lung shin khön gyi dung dzin

De acuerdo con la profecía del Señor, Könchok Gyalpo,

དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་པོས་གཙང་དུ་ས་སྐྱའི་གཙུག་ལག་བཞེངས། །

kön chok gyal pö tsang du sa kyay tsuk lak sheng

sostenedor del linaje familiar Khön, fundó el templo de Sakya.

གསང་སྤྲུལ་གྱི་འགྲུར་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ལམ་

sang ngak chi gyur shing ta chen po lam

Los cinco ancianos eran maestros de este enfoque principal de la difusión posterior de la tradición del mantra secreto,

རྫོང་དགུ་དང་འབྲས་བུའི་མངའ་བདག་གོང་མ་ལྷ། །

kor gu dang dre buy nga dak gong ma nga

con los nueve ciclos del camino y su fruición.

མདོ་ལ་གཡག་གཞོན་སྤྲུལ་ལ་རྒྱལ་བཟང་

do la yak shön ngak la gyal sang

Las enseñanzas son las de los dos eruditos de la tradición del sutra, Yaktön Sangye Pal y Rendawa Zhönnu Lodrö; los dos eruditos de la tradición del tantra, Künga Gyaltzen y Ngorchén Künga Zangpo;

གཉིས་ཀར་གོ་བླུ་ག་སོགས་ཀྱི་བསྟན་བཤམ་སྐྱེ་བ། །

ñi kar go shāk sok kyi ten pa sa kya pa

y los dos eruditos de ambos, Gorampa Sönam Senge y Serdok Panchen Shakya Chokden.

ངོར་པ་ཚར་པ་གསུམ་དུ་གྲགས་པའི་

ngor pa tsar pa sum du drak pay gyü pay

Por el poder de las bendiciones de los renombrados linajes
triples,

བརྒྱུད་པའི་བྱིན་མཚུས་ལམ་འབྲས་བུ་སྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü lam dre ten pa gye gyur chik

Sakyapa, Ngorpa y Tsarpa, ¡que florezcan las enseñanzas de
Lamdre!

བཀའ་བབས་བཞི་ཡི་གདམས་ཟབ་ཏྟིགས་པ་

ka bap shi yi dam sap tok pa

Tilopa reveló el tesoro de secretos que recibió de Vajradhara

ཉི་ལོ་པ་ཡིས་དོ་རྗེ་འཆང་ལས་གསང་མཛོད་ཁྲོལ། །

tai lo pa yi dor je chang le sang dzö tröl

y realizó las profundas instrucciones de las cuatro
transmisiones personales.

པཎ་ཚེན་ནོ་རོའི་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་མར་པའི་

pan chen nā roy gyü lung men ngak mar pay

Los tantras, comentarios explicativos e instrucciones
esenciales del gran erudito Naropa

ཐུགས་བརྒྱན་བཤད་སྐབ་ཀ་ཚན་བཞི་ལ་གདམས། །

tuk chü she drup ka chen shi la dam

fueron la esencia vital de la mente iluminada de Marpa, los cuales
impartió a los cuatro grandes pilares del estudio y de la práctica.

ཡང་ཟབ་མི་ལའི་ཐུགས་སྐས་ལྷ་འོད་གཞོན་ལུར་

yang sap mi lay tuk se da ö shön nur

Las enseñanzas más profundas pasaron a Candraprabha Kumara, el
hijo de corazón de Mila,

བཀའ་བྲལ་ཚུ་བོ་གཅིག་འདྲེས་དུས་མཁྱེན་སོགས། །

ka chak chu wo chik dre dü khyen sok

quien unió las dos tradiciones dominantes de Kadampa y
Mahamudra.

བརྒྱན་འཛིན་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་ནམས་ཀྱི་

gyü dzin che shi chung gye nam kyi

Por el poder de las bendiciones de Düsüm Khyenpa y otros,

འིན་མཐུས་མར་བ་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü mar pa ka gyü ten pa gye gyur chik

sostenedores de los cuatro linajes mayores y de los ocho linajes
menores, ¡que florezcan las enseñanzas de Marpa Kagyu!

ནལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་གཙོ་མོ་ནི་

nal jor wang chuk tso mo ni

Dirigidos por trece excelsos,

གུ་མ་དང་སུ་ཁ་སིདྷི་ཁྱེད་འཕགས་བཅུ་གསུམ་དབུས། །

gu ma dang su kha siddhi khye pak chu sum ü

entre ellos las poderosas yoguinis Niguma y Sukhasiddhi,

མཁས་གྲུབ་བརྒྱ་དང་ལྔ་བཅུ་འེ་མདོ་སྤྲ་གས་

khe drup gya dang nga chuy do ngak

ciento cincuenta maestros eruditos y consumados llenaron la corriente mental de Khyungpo Naljor

བཤད་སྐྱབ་བཅུད་ཀྱིས་ཁྱེད་མོ་ནལ་འབྱོར་བླ་གས་རྒྱད་གཏམས། །

she drup chü kyi khyung po nal jor tuk gyü tam

con la esencia vital de la exposición y el logro del sutra y el tantra.

གཡས་རུ་ཤངས་ཀྱི་གདན་སར་སྤྱི་ལྷེ་

ye ru shang kyi den sar nga chi

En su asiento en Yeru Shang, los seis maestros primarios, antes y después,

སློབ་གཙོ་དྲུག་དང་མཁས་གྲུབ་གསུམ་གྱིས་དར་བར་མངོད། །

lop tso druk dang khe drup sum gyi dar war dze

y los tres eruditos y consumados difundieron estas enseñanzas.

ལམ་ཟབ་འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུག་མེད་

lam sap dre bu chi me chuk me

Por las bendiciones del camino profundo y la fruición de la inmortalidad infalible,

འབྲི་མཐུས་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jin tü shang pa ka gyü ten pa gye gyur chik

¡que florezcan las enseñanzas del Shangpa Kagyü!

དོན་དམ་སྟོང་ཉིད་གྲུབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་

dön dam tong ñi drup pay nal jor

Kamalashila, quien se convirtió en el receptor de las profundas instrucciones

ང་བཞིའི་གདམས་ཟབ་སྟོན་གྱུར་ཀ་མ་ལ་ཤེ་ལ། །

nga shi dam sap nö gyur ka ma la shi la

de cincuenta y cuatro yoguis que reconocieron la verdad última de la vacuidad,

ཁ་བའི་རྫོང་ས་སུ་པ་ཅིག་དམ་པ་

kha way jong su pa chik dam pa

fue conocido en el País de las Nieves como Pachik Dampa Sangye.

སངས་རྒྱལ་ཞེས་གྲགས་སྤྱིང་ཁ་བ་དང་ཁྲི་ཚང་པ། །

sang gye she drak ling kha wa dang tro tsang pa

Lingkawa, Trotsangpa, Yarlung Mara Serpo, Kyotön,

མ་སེར་རྫོང་མེ་མོ་གི་དང་མ་ཅིག་ལབ་རྫོན་

ma ser kyo tön ma so kaṃ dang ma chik lap drön

Magon Chökyi Sherab, Sochung Nyönpa Gendün Bar,
Kamtön Yeshe Gyaltzen, Machik Labdrön

ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་སློབ་བརྒྱད་བསྐྱེད་ས། །

la sok gya bö lop gyü kyang

y otros mantuvieron el linaje de sus discípulos en China y Tíbet.

དམ་ཚོས་གཙོད་ཡུལ་ཟབ་མའི་ཅུ་བརྒྱད་

dam chö chö yül sap moy tsa gyü

Por las bendiciones de los lamas raíz y de linaje

ལྷ་མའི་བྱིན་མཐུས་ཞི་བྱེད་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

la may jin tü shi je ten pa gye gyur chik

del profundo y sagrado Dharma de Chödyul, ¡que florezcan
sus enseñanzas!

ལྷ་མེད་རྒྱུད་གྱི་རང་བྱུང་དགྱིལ་འཁོར་གསུང་

la me gyü kyil rang jung kyil khor sung

Gracias al mandala natural del tantra insuperable y al
discurso iluminado que conlleva,

དང་བཅས་པས་རིགས་ལྡན་རྗེ་ཡི་རྟོགས་སྐོལ་མཉམ། །

dang che pe rik den je yi tok dröl ñiam

la realización y la libertad fueron simultáneas para los reyes
kulika.

ལེའུ་གཅིག་རྒྱ་ཁྱི་དང་ཉིས་སྟོང་དོན་

le u chik tu tri dang ñi tong dön

La esencia misma de todas las fuentes tántricas es un único
capítulo en doce mil versos,

ཀུན་འདུས་པ་ཅ་རྒྱུད་ཡོངས་གྱི་སྟོང་པོ་ཉིད། །

kün dü pa tsa gyü yong kyil ñing po ñi

en el que se condensan todos los significados.

སྒ་བར་བྱི་བརྒྱད་དོལ་པོ་པ་དང་རྒྱ་ར་རྣ་ཐའི་

nga bar chi gyü döl po pa dang ta ra na tay

Los linajes Jonang primario, medio y posterior pasaron por
Dolpopa y Taranatha.

རྫོན་ནང་བརྒྱད་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །

jo nang gyü pay jin tu yi

Por el poder de sus bendiciones

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་བཞི་རྣམ་དག་

shi lam dre bu nang shi nam dak

¡que las enseñanzas de los Seis Métodos de Unión (Jordruk)

དམ་ཚེས་རྫོར་བ་དུག་གི་བསྟན་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །།

dam chö jor wa druk gi ten pa gye gyur chik

–del sagrado Dharma de las cuatro visiones puras de la base,
el camino y la fruición–, florezcan!

དུས་ཞབས་པ་གླི་ཚོད་ཚང་པ་ལས་

dü shap pakshi gö tsang pa le

Para Orgyenpa, la realización se hizo evidente a través de las
numerosas y profundas instrucciones que recibió

གདམས་ངག་ཟབ་རྒྱུ་རྟོགས་པ་མངོན་གྲུང་ཨོ་རྒྱལ་པ། །

dam ngak sap gyur tok pa ngön gyur orgyen pa
de Kalacakrapada, Karma Pakshi y Götsangpa.

འུབ་ཕྱོགས་རྒྱ་མ་ལུ་མཁའ་འགྲོ་

nup chok dhū ma tā lar khandro

De acuerdo con las profecías de cuatro dakinis,

བཞི་ཡི་ལུང་གིས་རྣལ་འབྱོར་མ་དང་དངོས་སུ་མངའ། །

shi yi lung gi nal jor ma dang ngö su jal

vio directamente a Vajrayogini en la tierra occidental de
Dhumatala.

ཐ་མལ་ལུས་ཀྱི་དག་པ་ཅ་རྒྱུང་གཞན་གྱིས་

ta mal lü kyī dak pa tsa lung ne kyī

Por medio de los puntos clave de los canales sutiles y de las
energías, los aspectos puros del cuerpo ordinario,

གཞི་འབྲས་རོ་སྟོམས་མཁར་ཅུ་རྩ་སེང་དང་། །

shi dre ro ñyom khar chu da seng dang

tanto la base como la fruición eran del mismo gusto para
Kharchu y Daseng.

འགྲོལ་མཛད་སློབ་དཔོན་བཞི་ལ་སོགས་པའི་

drel dze lop pön shi la sok pay

Por las bendiciones de los cuatro maestros que compusieron
comentarios,

བྱིན་རྒྱབས་མཐུ་ཡིས་བསྟེན་སྐྱབ་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །།

jin lap tu yi ñien drup ten pa gye gyur chik

y otros, ¡que florezcan las enseñanzas de Ñyendrup
(Acercamiento y Realización)!

མད་བྱང་ཐུགས་བསྐྱེད་དུས་སུ་སློབ་པ་

me jung tuk kye dü su min pa

Con una magnífica motivación, madurada a tiempo, los grandes
seres

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས། །

ten dzin kye chen gendün pak pay tsok dang che

–junto con las asambleas de la noble sangha– sostienen las
enseñanzas.

གང་གི་མཛད་བཟང་བསྟན་པའི་གསོས་སུ་

gang gi dze sang ten pay sö su

Sus nobles acciones nutren las enseñanzas,

འགོ་ལ་སློན་གྲོལ་ལེགས་རྒྱ་མཐའ་དག་སྐྱབ་བཞིན་དུ།

dro la min dröl lek gu ta dak drup shin du

asegurando así todo tipo de excelencia sin límite para llevar a los seres a la madurez espiritual y a la liberación.

ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་ཏུ་བཞུགས་པའི་

chok kyi khor lor tak tu shuk pay

Con el gran rugido de león de las palabras de la verdad pronunciadas por un océano de victoriosos,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་ཚིག་སེདླའི་སྐྱ་ཚེན་པོས།།

gyal wa gya tsoy den tsik sen gey dra chen pö

que permanecen constantemente de forma continua en todas las direcciones,

བར་ཚད་བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ཏེ་རྣམ་

bar che dü shi yül le gyal te nam

que las múltiples actividades iluminadas penetren hasta los límites del espacio,

མང་སློན་ལས་མཁའ་མཐར་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

mang trin le kha tar khyap ching gye gyur chik

¡logrando, así, la victoria en la batalla contra los obstáculos de los cuatro maras!

ཅེས་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བསྟན་པ་ཐེག་པ་གསུམ་དང་། ཡང་སྤིང་སྤུབ་
བརྒྱད་ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་། དེ་འདྲིན་གྱི་སྤྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཞབས་
པད་བརྟན་པ་དང་། འཕགས་ཚོགས་དགེ་འདུན་གྱི་སྡེ་རྒྱས་ཤིང་། དད་ལྡན་གཤུལ་བྱ་ཡོངས་
གྱི་བསམ་དོན་ཚེས་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀྱང་རྒྱ་མི་མཐུན་ཉེར་འཆའི་
རིགས་ཞི་ནས་བདེ་སྲིད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པའི་གསོལ་སྲུ་སྟོན་ཏེ། བསྟན་རྒྱས་སྟོན་
ལམ་ཞབས་བརྟན་དང་འབྲེལ་བ་འདི་བཞིན་གོ་ཆེ་སྐར་ཆེན་མཚོག་སྤུལ་གྱིས་བསྐྱེལ་བ་དང་།
རང་ཉིད་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སྟོན་པ་འཕགས་ལུལ་གདན་ས་དཔལ་སྤྱངས་ཤེས་རབ་རྣམ་
པར་རྒྱལ་བའི་སྲིད་དུ་རྒྱ་ཆེན་བཀའ་མཛད་ཆེན་མོའི་དབང་ལུང་སྤེལ་བའི་སྐབས་ཀྱང་ཉིང་
རྒྱའི་སི་རྒྱ་པས་སྟོན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་
བརྒྱབ་རྒྱ་གསོལ། སམ་མཁྲ་ལོ།།

Esta es mi aspiración que las enseñanzas de los tres vehículos impartidas por el incomparable Munindra y las enseñanzas de su quintaesencia –las de los ocho grandes carruajes de los linajes de realización– florezcan; que los excelentes seres que sostienen estas enseñanzas vivan largo tiempo; que la asamblea de los seres nobles, las comunidades de la sangha se extiendan. Que los objetivos de los que tiene fe y han de ser guiados se realicen de acuerdo con el Dharma; y que en los mundos de todos los reinos se pacifique cualquier tipo de condición desfavorable y perjudicial, y se restablezcan la felicidad y el bienestar tal como la alegría de la edad de oro del pasado. Esta oración de aspiraciones para la difusión de las enseñanzas, que incluye una oración por la longevidad, fue compuesta a petición de la sublime encarnación Goche Garchen Tulku, y por mi motivación altruista pura. Esta aspiración fue hecha por mí, el Kenting Tai Situpa, en mi sede de Palpung Sherab Nampar Gyalway Ling, en el sagrado país de la India, durante el tiempo en

que estaba transmitiendo los empoderamientos y las transmisiones orales de *El Tesoro de Enseñanzas Extensas*. Ruego a los victoriosos y a sus herederos que concedan sus bendiciones para que esta aspiración se realice tal y como estaba previsto.

¡Sarvamangalam!

